

Les grottes de Milandre

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 10

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775285>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

versant ouest du Jura et l'on peut se demander ce qu'il advient des eaux de pluie.

A ce dénuement hydrique viennent s'ajouter de curieux phénomènes, comme celui de Creux-Genat — le creux des sorciers — un puits naturel dans la roche, où parfois l'eau monte des profondeurs en bouillonnant et inonde la vallée. Ailleurs, ce sont des prairies où l'on sent soudain l'eau gargariser sous ses pieds, ou un étang qu'aucun ruisseau n'alimente et dont le centre se couvre parfois mystérieusement de bulles. Il semble que le terrain de l'Ajoie soit à double fond. Ne raconte-t-on pas que des socs de charrue et même des atelages entiers ont été brusquement engloutis! Cette sorcellerie n'a été élucidée que lorsque des savants se sont mis à étudier les étranges phénomènes et ont, en effet, découvert tout un monde souterrain. La rivière qu'on ne trouve pas à la surface coule en réalité dans le sous-sol. On la nomme l'Ajoulotte; elle déroule ses méandres dans les profondeurs de cette vallée apparemment sèche où elle forme sous la terre de petits lacs et même des cascades, et elle envoie parfois ses eaux jaillir à la surface par l'orifice de Creux-Genat. Dans les replis du sous-sol, de curieux édifices naturels déploient leurs labyrinthes, leurs colonnades et leurs portiques: ce sont les grottes de Réclère et de Milandre, que l'on n'a pas encore fini d'explorer.

L'Ajoie consiste en plusieurs plateaux calcaires hauts de 400 à 600 mètres, qui présentent des cassures et des failles. Les eaux de surface s'y infiltrent et se fraient une voie grâce à l'érosion souterraine et à la dissolution chimique du calcaire. Un terroir karstique doté de tous les phénomènes qui le caractérisent: dolines, éboulis souterrains, grottes, trous émissifs comme Creux-Genat, cuvette filtrante comme à Fontenais, sources karstiques. Les ramifications internes de ces systèmes hydrographiques ne peuvent être explorées qu'avec difficulté en colorant les eaux et en observant leur écoulement. Mais attachons-nous plutôt à la surface de l'Ajoie: un pays ouvert et accueillant, mais encore bien peu connu!

THE WATERS OF THE AJOIE

Everything in the Ajoie speaks of water, especially the local place names, in many of which the word "fons", a fountain, is clearly contained (Fontenais, Grand-Fontaine), while in others the reference is less obvious (Pruntrut, the German form of Porrentruy, was in Latin Bruntrudum, in which the German word for a fountain, "Brunnen", is concealed, or Beurnevésin, in which the same word—cf. English bourne—is combined with the French "voisin" to form a "nearby spring"). The importance that is attached to water in these parts can be gathered from the handsomely designed village fountains (the water supply system has of course made them unnecessary today) and the old spring capturing works, which are often crowned by a cross, showing that they were once the sites of a fountain cult, probably before the Christian era. In the Ajoie water is treated with care, for it cannot be taken for granted. A glance at a map shows that there are only three streams worth mentioning in an area that is bigger than the cantons of Zug or Geneva: the Allaine, in old documents also called "Hall", 18 of whose 40 miles lie in Switzerland; the Cœuvatte from the neighbourhood of Cœuve; and the Vendline, rising in the middle of the village of Vendlincourt (but today covered over). All three of them are modest brooks, sluggish and weedgrown. They join up beyond the frontier and flow into the Doubs, which in its turn leads into the Saône and Rhone. The Ajoie is the northernmost region of Switzerland whose waters end in the Mediterranean.

On the plateaux of the Haute-Ajoie there is not even a brook to be found. Before the days of the water supply system, the water for men and beasts was collected in tanks or raised from the ground through boreholes. Even in the broad valley that runs for nearly ten miles, from Por-

rentruy towards Damvant, at the foot of the Mont-Terri hills, there is no stream. Where does the water vanish to in this area on the Western edge of the Jura, which after all gets its share of rainfall?

A clue is given by curious phenomena such as the Creux-Genat, the witch-hole, a funnel in the rock from whose depths water occasionally seethes to overflow the valley, or the meadows where the feet of the unsuspecting wanderer suddenly start underground gurglings, or the village ponds with no inlet but a mysterious gushing and bubbling in the middle. One also hears from time to time of a plough or a whole horse team being swallowed up when the earth opens beneath them. These happenings were of course the doings of witches till scientists investigated the matter and found that the underworld actually existed. Where rivers were missing on the surface, they turned up below ground: the Ajoulotte meanders invisible below the dry valley, forms small lakes and waterfalls and if necessary sends surplus water rushing up into the light of day through the Creux-Genat. Subterranean palaces with long, branching corridors and occasional pillared halls were now discovered: the caves of Réclère and Milandre, the full extent of which has not yet been explored.

The Ajoie consists of slabs of limestone 1500 to 2000 ft. high, with numerous clefts and fractures. The surface water seeps down through the soil cover and forms its own channels by subterranean erosion and dissolution of the limestone. This is a karst or calcareous region with all its typical features: dolines, collapsed sinkholes, "trous émissifs" (Creux-Genat), potholes and karst springs. The internal connections of such water systems can only be investigated by the laborious method of adding colouring matter to the water and observing the outlets, and in the case of the Ajoie they are still far from having been fully elucidated.

For most of us the Ajoie as it appears on the surface is more rewarding. It lies open to the explorer, yet is still for very many unknown ground.

Les Grottes de Milandre

Der Eingang zu den Höhlen von Milandre, durch eine Turmruine weithin gekennzeichnet, ist vom Bahnhof Boncourt aus leicht erreichbar. Sie sind von Ostern bis Ende Oktober zugänglich.

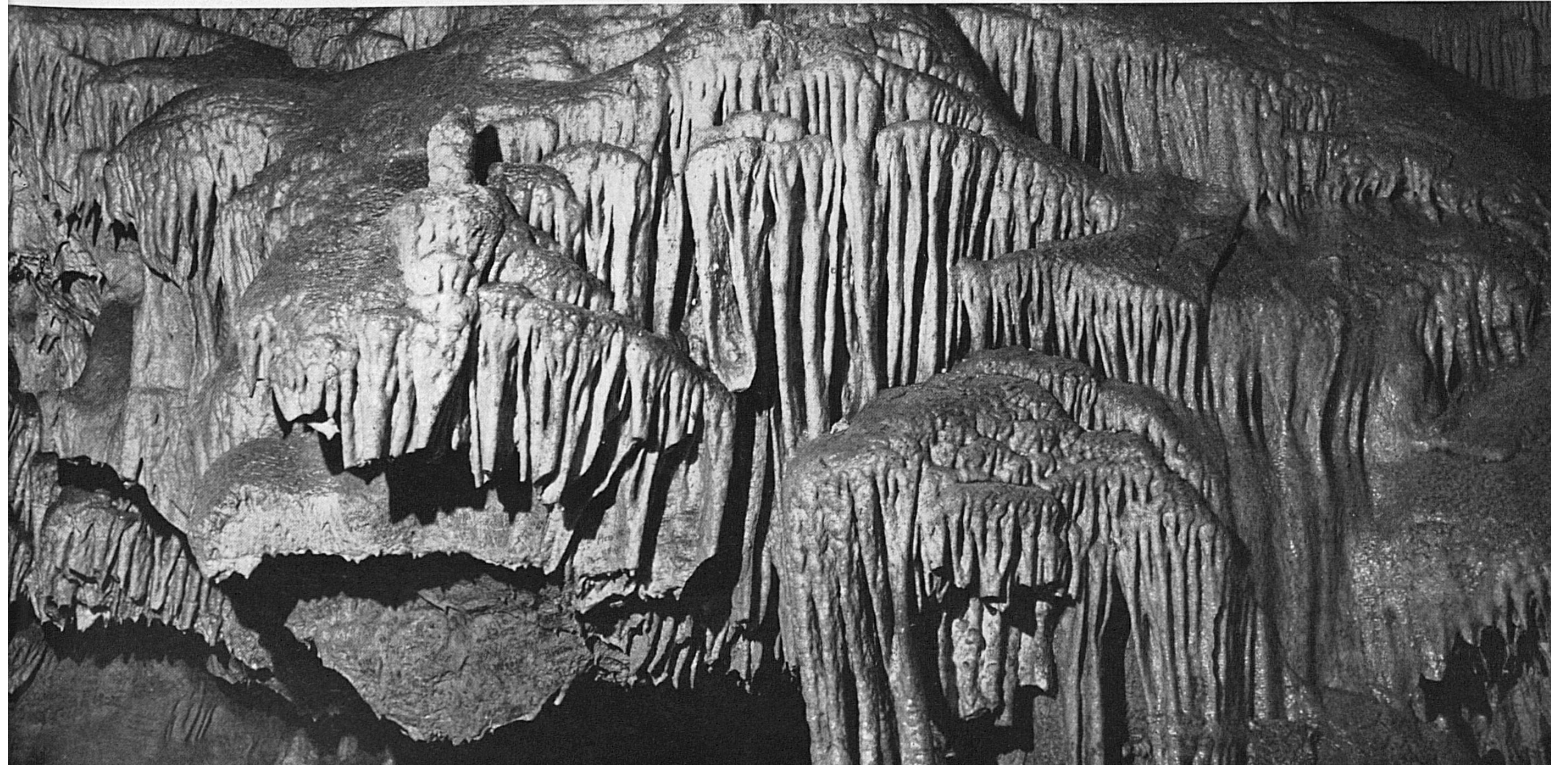
Die 1713 entdeckten Höhlen wurden vor allem in den letzten 10 Jahren gründlich erforscht und topographisch aufgenommen. Man ist dabei auf ein weiterverzweigtes Höhlensystem zwischen Bure und Boncourt gestossen, das zeit- und stellenweise von Wasser durchflossen ist. Die totale erforschte

Länge beträgt 8074 m, womit Milandre die zweitlängste aller erforschten Höhlen in der Schweiz ist; in Wirklichkeit dürfte sie noch bedeutend länger sein. Für Touristen ist natürlich nur ein Teil begehbar, der trocken und beleuchtet ist, aber alle Wunder der Unterwelt offenbart

L'entrée des grottes de Milandre, que signale de loin une tour en ruines, peut être atteinte aisément en partant de la gare de Boncourt. Les grottes

mêmes sont accessibles depuis l'époque de Pâques jusqu'à la fin d'octobre.

Découvertes déjà en 1713, c'est surtout au cours des dix dernières années qu'elles ont été explorées méthodiquement et qu'on en a dressé un relevé topographique. On a découvert ainsi, entre Bure et Boncourt, un système complexe de grottes qui est partiellement et périodiquement inondé. Le parcours exploré mesure 8074 mètres, ce qui place Milandre au deuxième rang des grottes de Suisse





pour la longueur, mais il est probable qu'elles sont en réalité beaucoup plus longues. Les touristes n'ont accès qu'à la partie des grottes qui est sèche et éclairée, mais qui suffit à leur révéler les merveilles de ce monde souterrain

L'entrata alle caverne di Milandre, la quale avviene passando attraverso ad una rovina di torre riconoscibile da lontano, è facilmente raggiungibile dalla stazione di Boncourt. Esse sono accessi-

bili dal periodo di Pasqua fino alla fine del mese di ottobre.

Le caverne scoperte nel 1713 furono in modo particolare esplorate a fondo nel corso degli ultimi 10 anni e furono anche rilevate topograficamente. Nel corso di queste esplorazioni si scoprì un sistema di caverne estesamente ramificato tra Bure e Boncourt il quale sistema, di tanto in tanto e qua e là viene percorso dall'acqua. La lunghezza totale che è stata esplorata ammonta a 8074 m, vale a

dire Milandre, in linea d'ordine, è la seconda caverna più lunga di tutte le caverne che sono state esplorate in Svizzera; in realtà, essa dovrebbe essere ancora più lunga. Naturalmente per i turisti è praticabile solamente una parte la quale è asciutta e illuminata; questa parte però svela tutti i miracoli del regno sotterraneo



The entry to the Milandre Caves, marked by a ruined tower, is easily reached from Boncourt station. The caves are accessible from Easter till the end of October.

Discovered in 1713, the caves have been thoroughly explored and mapped in the last ten years. In the process speleologists have come across a complex system of passages between Bure and Boncourt, through parts of which water often flows. The total length of the caves so far explored

is 26,490 ft., or some 5 miles, making Milandre the second longest cave so far explored in Switzerland. In reality it is probably much longer. Only one section of the cave, which is dry and illuminated, is open to visitors, but it contains all the standard wonders of the underworld